

Sicily

Carlo Muratori
Sicily

W W W . C A R L O M U R A T O R I . I T

01. | Sicilia

[grillo - patania]

carlo muratori sicily | testi

siciliano

Li furasteri ca 'n Sicilia sunu
La vardunu ccu granni meravigghia,
diciunu ca nun c'è 'nta tuttu 'u munnu
n'isula ca a la nostra s'assimigghia.
La conca d'oru è chidda ca straluci
Sutta la nivì Mungibeddu ridi
Spanni lu faru la so' janca luci
L'Anapu scurri a menzu a li papiri

Sicilia Sicilia
canta la pasturedda
Sicilia Sicilia
joca na fontaneda
l'aria e lu sulì incunù
l'arma di puisia
Sicilia Sicilia
tu si la patria mia.

L'aceddi pitipianu a matinata
Tra zagara d'aranci e minnulti
Ccu la vucidda duci e 'nzucarata
Cantunu comu parrunu li ziti
Lu sulì spunta e tutta la campagna
D'oru zicchinu pari raccamata
Li picureddi supra a la montagna
Brucanu l'irbuzza 'mbalsamata

Sicilia Sicilia (ecc.)

L'amuri è focu ca nun fa faiddi
Pirchi ntra l'arma cuva e nun si viri
Chiù capricciusu di li picciriddi
Fannu siddiari ridiri e soffriri
'Na picciuttedda ca ti voli beni
Sulu 'n Sicilia tu la po' truvari
Lu cori affrittu d'amurusi pene
Idda sultantu sapi consulari

Sicilia Sicilia (ecc.)

italiano

Quando in Sicilia arriva un turista
la meraviglia gli prende la vista
dice: non c'è nel mondo intero
Un'isola che le somiglia per davvero
La conca d'oro è quella che scintilla
sotto la neve il Mongibello ride
sopra il faro bianca luce brilla
e fra i papiri Anapo ha sue rive

Sicilia Sicilia
canta la pastorella
Sicilia Sicilia
gioca una fontanella
l'aria ed il sole colmano
l'anima di poesia
Sicilia Sicilia
Tu sei la patria mia

Nella mattina uccelletti lieti
tra zagara d'arancia e mandorleti
cinguettano con trilli dolcinati
come sussurrano due fidanzati

Il sole sorge e tutta la campagna
d'oro zecchino appare ricamata
le pecorelle sopra la montagna
brucano l'erbetta profumata

Sicilia Sicilia (ecc.)

L'amore è fuoco ma non fa scintille
cova nell'anima e non si fa vedere
e ancora più di un piccolo moccioso
s'arrabbia, ride, soffre: è capriccioso

Una fanciulla che ti vuole bene
solo in Sicilia la potrai trovare
il cuore afflitto d'amorose pene
soltanto lei lo saprà alleviare.

Sicilia Sicilia (ecc.)

English

When in Sicily a tourist comes
he can only be left astonished
he says: there's not in the whole world
an island looking really like this.
The golden basin twinkles
under the snow the Mongibello laughs
over the lighthouse the white light shines
and amid the papyrus Anapo has its banks

Sicily Sicily
the young shepherd sings
a small fountain plays
air and sun fill
the soul of poetry
You are my Country

In the morning gaily birds fly
between zagara of oranges and almond-trees
with maudlin trilling
like two whispering lovers

The sun rises and the whole country
of pure gold seems to be embroiled
the sheep nibble on the mountains
at the sweet-smelling grass

Sicily Sicily...

Love is a fire but it doesn't give off sparks
it smoulders in the soul and doesn't let it see
and it gets angry, laughs, suffers
even more than a little brat. It's naughty

You can find a girls who
loves you only in Sicily
a dejected soul for pangs of love
she only can be able to relieve

02. | Mi votu e mi rivotu [tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Mi votu e mi rivotu suspirannu
Passu l'interi notti senza sonnu
E li biddizzi toi vaiu cuntimplannu
Mi passa di la notti 'nsina a jornu

Ppi tia nun pozzu un'ura arripusari
Paci non havi chiu' st'affrittu cori

Lu vo' sapiri quannu t'hau a lassari
Quannu la vita mia finisci e mori.

Mi giro e mi rigiro tra i sospiri,
consumo lunghe notti senza pace
e vado rievocando le tue grazie
pensandoti trascorre la mia notte

Non trovo quiete neanche un istante
non ha più tregua questo cuore ansante
E di dimenticarti ho avuto in sorte
solo nel giorno e l'ora della morte.

I keep on turning round longing for
I consume long night without peace
I keep on recalling all your graces
I spend my night thinking of you

I can't find stillness, not for a moment
my panting heart can't have any respite
and my fate has decided I could
forget you only with the end of my life

Mi
votu.
mi rivotu

03. | Si maritau Rosa

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Vinni la primavera
li mennuli su 'n ciuri
a mia 'n focu d'amuri
lu cori m'addumò.

L'aceddi s'assicutunu
facennu discurseddi
ah quantu cosi beddi
ca mi fannu sunnà.

Si maritau Rosa
Saridda e Pippinedda
e jeu ca sugnu bedda
mi vogghiu marità.

S'iddu notturna portunu
Ntra lu quartieri miu
M'accrisci lu disiu
Nun mi fa chiu durmi

Alleggiu alleggiu rapu
La porta a vanidduzza
Viru ca su nituzza
E restu a lacrima

Si maritau Rosa

Di quantu beddi giovani
Ca tessunu la strata
Nuddu di na taliata
Digna la casa mia

E ju fra peni e lacrime
Distruggiu la me vita
Mi vogghiu fari zita
Mi vogghiu marità

Si maritau Rosa

Giunta è la primavera,
i mandorli sono in fiore,
un gran fuoco d'amore
il cuore m'incendiò

S'inseguono gli uccelli
Cantando allegramente,
che bello, la mia mente
non fa altro che sognar!

Si son sposate Rosa,
Rosaria e Giuseppina,
ed io, che son carina,
pretendo di sposar!

Se a notte serenate
Suonano nel quartiere
M'awampa un desiderio
E non mi fa dormir

Appena appena apro
La porta e guardo se
Non cantano per me
Rimango a lacrimar

Si son sposate Rosa,

Con tanti bellimbusti
Che girano per via
Un cane a casa mia
Uno sguardo non lo fa.

E io fra angosce e lacrime,
che vita sconfortante,
Anelo un pretendente
Pretendo di sposar!

Si son sposate Rosa,

Spring has come
the almonds flourish
a big ardour of love
inflamed my heart

Birds chase each others
they sing gaily,
what a beautiful time! my mind
can't stop dreaming!

Rosa, Rosaria e Giuseppina
Have got married
While I, I'm so pretty
and I claim to merry too!

When in the night serenades
Are played in the district
Blazed up a desire
And made me sleep no more

I open just a little
The door to see if
They aren't singing for me
I remain to weep

Rosa, Rosaria e Giuseppina...

With so many dandies
Going around the street
There's not a devil
Looking toward my home.

And I'm amid anguish and tears,
what a disheartening life,
I yearn a suitor
I claim to get married!

Rosa, Rosaria e Giuseppina,...

Si maritau Rosa

04. | Lu muccaturi [tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

E la bedda mi purmisi un muccaturi
mi lu purmisi a lu ciumi a lavari.

E acqua d'oru e sapuni d'amuri
ogni stricuni ti vurria vasari.

Poi ti lu stennu all'occhii di lu sulì
supra na rosa pp'un s'allurdiari.

Di punta a punta l'hau a ricamari
e 'ntra lu menzu 'n' aquila riali.

E un fazzoletto mi ha promesso
il mio amore
al fiume mentre lo stava a lavare
con acqua d'oro e d'amore il sapone
ad ogni strofinio ti vorrei baciare.
Poi te lo stendo sotto il sole a picco
sopra una rosa, così non lo imbratto
lo ricamo tutto e nella parte centrale
voglio appuntare un'aquila reale.

My love has promised me a scarf
she was washing it in the river

with golden water and soap of love
to each rub I would kiss you.

Then I put in the midday sun
upon a rose, so that I don't stain it

I embroider it and in the middle
I want to pin a royal eagle up

Lu m
uccaturi

05. | Marranzanata

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Marranzanata

Assira m'allistiu lu marranzanu
Ppi 'sti lazzi di luna e d'oru finu
E su m'arreggi lu ciatu e li manu
Sonu di ora a dumani a matinu.

'Ntintiri 'ntontiri voggriu sunari
'ntintiri 'ntontiri 'ntintiri 'nto' (bis)
Sonu di ora a dumani matinu
'ntintiri 'ntontiri 'ntintiri 'nto' (bis)

'NTINTIRI 'NTONTIRI
'NTINTIRI 'NTONTIRI
'NTINTIRI 'NTONTIRI
'NTINTIRI 'NTO'

Duci è lu sonu di lu marranzanu
Massimamente ppi ccu vo' durmiri
No ppi ccu passa li nutttai 'n chianu
A jnchiri li celi di suspiri.

'Ntintiri 'ntontiri voggriu sunari

Amuri amuri quantu ti disiu
Amuri quant'è granni stu castiu

Mi sono fatto uno scacciapensieri
per i capelli tuoi di luna ed oro fino
con energia di fiato e mano leggere
suono da adesso fino a domattino.
Voglio suonare

Il suono dolce di questo strumento
allieta il cuore che vuol riposare
non certo quello che con gran tormento
passa le tristi notti a sospirare.
Amore mio è tanta la smania
Amore è amara la mia pena.

I've made a Jew's harp
for your hair of moon and fine gold
I'll play from now until tomorrow morning
with all the strength I can in the breath
and a gentle hand
I want to play

The sweet sound of this instrument
cheers a heart that want to rest
of course not the tormented one
spending all the sad nights sighing.
My sweet love the longing is so big
My sweet love the torment is so biting.

06. | Un seculu mi pari

[trad. elaborazione di C. Muratori] carlo muratori sicily | testi

Un seculu mi pari chi un la viu,
Un seculu chi cca m'abbannunau.

Un seculu chi awampu e la disiu,
Mancu lu so' ritratu mi lassau.

Moru di pena e moru di siddu,
L'urtima stidda di 'n celu cuddau.

Lu chiantu 'nti lu pettu mi finiu,
St'arma ppi lu gran chianciri siccau.

Un secolo mi sembra sia passato
Dacché da solo mi ha lasciato.
Un secolo d'inferno e di trasporto,
non m'ha lasciato neanche un suo ritratto.
Schianto di pena, schianto di dolore:
l'ultima stella ha perso il suo chiarore.
Persino il pianto in petto ha inaridito:
quest' anima il troppo piangere ha esaurito.

A century seems to me has passed
Since she leaved me alone
A hellish century full of transport,
she hasn't left me even a picture.
I break with pang, I break with sorrow:
the last star has lost its light.
She has dried up even the tears in my chest
too many tears have run out of my soul.

Un seculu mi pari

07. | Rosa canta e cunta

Rosa Balistreri

carlo muratori sicily | testi

Stasira vaiu e curru ccu lu ventu
A grapiri li porti di la storia
Stasira vogliu dari pp'un mumentu
La vita a lu passatu e a la memoria
Stasira ccu la vampa di l'amuri
Scavu na fossa na fossa a lu duluri

C'è chjiù duluri c'è chiù turmentu
Ca gioia e amuri ppi l'umanità
Nun è lu chiantu ca cancia lu destino
Nun è lu scantu ca ferma lu caminu
Rapu li pugna cunti li 'ita
Restu ccu sugnu
Scurru la vita
Cantu e cuntu
Cuntu e cantu
Ppi nun perdiri lu cuntu

Nuddu binidici lu me caminu
Mancu la manu nica d'un parrinu
E vaju ancora comu va lu ventu

Circari paci sulu pp'un mumentu
Vogli spaccari spaccari li celi
Ppi fari chioviri chioviri amuri
C'è ccu ti 'nganna
C'è ccu cumanna
E ccu 'n silenziu mutu si nni sta
E lu putiri c'efforza li putenti
E lu silenziu c'ammazza li nnuccenti
Rapu li pugna cunti li 'ita
.....

Vinni a stu munnu quannu lu voscenza
Cci schifiava ppi li strati strati
Tempi d'abusu di fami e di guerra
Crisi ccu menzu di li mali annati
Lacrimi muti nni chianci e quanti
La mè nnuccenza si la sparteru 'n tanti
La mala genti li pripupenti
Tanti su tanti nti sta sucità
Nun è l'amuri ca crisi ad ogni banna
Ma lu favuri ca sparti cu cumanna
Rapu li pugna cunti li 'ita

Stasera vado via; corro con il vento
A spalancare le porte della storia
Stasera io regalo in un momento
La vita al mio passato, alla memoria
Stasera con la fiamma dell'amore
Scavo una fossa per il dolore

C'è più dolore e c'è più tormento
Che gioia e amore per l'umanità
Non è una lacrima a cambiar destino
Non è paura che arresta il cammino
Apro i pugni, conto le dita
Resto chi sono
Ripercorro la vita
Canto e racconto
Racconto e canto
Per non perdere il conto

Nessuno ha benedetto la mia strada
Neanche la piccola mano di un curato
E ancora vado come va il vento
A cercare pace anche solo un momento
Vorrei squarciare, spaccare il cielo
Per fare piovere, piovere amore
C'è chi t'inganna
Chi comanda
E chi in silenzio muto resta
Ed il potere affila l'arma dei potenti
Ed è il silenzio che uccide gli innocenti
Cerco la vita

Nacquì nei giorni in cui il possidente
Ci disprezzava lungo le strade
Tempi d'abusu, di guerre e di stenti
E sono cresciuta in anni malati
Quante lacrime ho pianto in silenzio
Han fatto strazio della mia innocenza
I delinquenti, i prepotenti
Che sono tanti nella società
In ogni posto no, non cresce amore
Ma il favore che spartisce il padrone

Tonight I fly away; I run in the wind
To throw open the doors of history
Tonight I give all at once
My life to the past, to memory
Tonight with the flame of love
I dig a grave up for sorrow

There's much sorrow and torment
Than joy and love for men
Is not with a tear the fate will change
Not the fear will stop the path
I open my fist, I count my fingers
I remain who I am
I recall my life
I sing and tell
Tell and sing
I won't loose the thread

Nobody has blessed my way
Not even the little hand of a priest
And I still go like the wing goes
I look for peace, just for a moment
I would pierce and break the sky
It would rain, a rain of love
There's who swindles you
There's who orders about you
And there's who remain silently speechless
Power sharpen the weapons of mighty people
And the silence kills the innocence ones

I'm looking for life
I was born in the gloomy days
In which the landowner
Scorns us along the streets
Times of abuses, wars and difficulties
And I was born in diseased years
How many tears have I cried silently
They have wounded my innocence
They, those criminals, domineerings
They are so many in this society
In every place, no, love can grow
But grows the favour the boss shares

08. | Scusati amici

[trad. elaborazione di C. Muratori]

carlo muratori sicily | testi

Scusati amici si nun cantu bonu
Su' picciridda e la vuci mi trema.

Si mi rati a manciari e vinu bonu
ca ju vi cantu ccu vuci sirena.

Mi dati un gottu di 'stu vinu bonu
o puramenti muscateddu finu.

Mi lu mittiti 'ntra 'na tazza d'oru
ca ju vi cantu 'nsina a lu matinu.

Se non canto bene, amici, perdono;
sono piccolina, la voce mi trema

se cibo darete e del vino buono
vi canterò con voce serena

Mi basta una goccia di questo vinello
ma se verserete anche del moscatello

in un boccale di oro zecchino
io canterò fino al nuovo mattino.

If I can't sing well, I'm sorry!
I'm so tiny and my voice trembles

If you will give me food and good wine
I could sing with a calmer voice

I need only a drop of this nice wine
but if you would pour me also this
muscatel out
in a pure golden jug
I will sing till the new day

Scusati
amici

09. | Ciuri ciuri

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Ciuri di ruvittari spini santi
siddu passannu cantari mi senti
tutti li notti li passu cc'avanti
ppi fariti dipetti eternamenti

Ciuri ciuri ciuriddu 'i tuttu l'annu
l'amuri chi mi dasti ti lu tornu

Ciuri di rosi russi a lu sbucciari
amaru dd'omu ca fimmini cridi
amaru cu si fa supranari
lustru di pararisu nun nni vidi

Ciuri di gelsuminu arrampicanti
iu scialu cantu e ridu allegramenti
nun cantu no pp'amuri e no pp'amanti
pirchè mancu mi passi ppi la menti

Fiori di rovo, sante spine
di spine sante hanno fiori i rovi
se passando mi senti cantare
se mi senti passare cantando
passo tutte le notti qui davanti
tutte le notti alle tue finestre
per farti dispetti in eterno
è solo per farti dispetti in eterno

Fiori, piccolo fiore di tutto l'anno
fiore che per un anno mio sei stato
Ti restituisco l'amore che mi hai dato
riprendi indietro l'amore che m'hai dato

sbocciano rossi i fiori della rosa
chi della donna si fida resta
ingannato e così oppresso
da non vedere più luce del cielo

S'intrecciano l'un l'altro i gelsomini
io rido, canto e me la spasso
e non canto per amore o per averti
ché il tuo pensiero non mi sfiora affatto

Of holy thorns are the blackberry bush
If you hear me sing passing by
Every night under your windows
It's only to tease you eternally
Flower you were mine all a year long
You can take back the love you gave me

Red are blossoming the flowers of roses
The man who trusts in a woman can only
be seduced and he's so oppressed
he can see no more the light of the sky

The jasmines interwine each others
I laugh, sing and have a good time
And I'm not singing 'cause I love you or
I want you
'cause the worry of you doesn't touch me
at all

Ciuri Ciuri

10. | Carritteri (N menzu a lu mari)

[trad. elaborazione di C. Muratori]

carlo muratori sicily | testi

'Mmenzu a lu mari c'è 'na casa sparti
d'oru li mura e d'arghientu li porti.

'Na picciuttedda 'a chinnici anni fatti
china di ulumia e grazia e sorti.

E so' mammuzza chi cci dedi 'u latti
ora ppi dalla a mia cci pari forti.

Idda ccu li so modi e li me arti
starà a lu ciancu meu 'nsina a la morti.

*Recondita è una casa, in mezzo al mare
Ha mura d'oro e d'argento le porte*

*ci vive una ragazza, quindici anni
Che abbondà di bellezza, grazia e senno*

*E sua madre che la crebbe soffre
All'idea di darla me e lasciarla andare*

*Ma lei con i suoi modi e il mio talento
Fino alla morte resterà al mio fianco.*

Hidden is a house amid the sea
It has golden walls and silver doors
There lives a girl, fifteen years old
She's plentiful of beauty, grace and sense
Her mother grew her up and now she's
suffering
If she thinks she has to give her me and
let she leaves
But that girl will stand by me until my
death
With her manner and my talent

Carritteri

(N menzu a lu mari)

11. | Tarantella d'amuri

[Foti - Cali]

carlo muratori sicily | testi

Lui

Ccu sta funcia ca mi teni
Mi fa' propriu siddiari
Si daveru mi vo beni
Tu ssa funcia nun l'ha fari

Lei

*M'hannu dittu stamatina
Ca tu fai lu bardascia
Ora e sempre ti lu ricu
ca st'amuri miu si sfascia.*

'N pizzuluni chi ci fa?!
ju ti dicu ca nun sta
ju ti dicu inveci si
e l'amuri si fa accussi (BIS)

Janu lampi di disiu
E ss'ucchiuzzi fannu straziu
Ti taliu ti taliu
Finu a quannu ca t'abbrazzu

*Ccu si mani troppu lonchi
Chi ti criri ca po fari
Senti a mia ca sti pinseri
Ti putissitu livari*

Si t'abbrazzu chi ci fa...

Nta ssa vacca 'nzuccarata
Se mi vasi restu appisu
Su mi fai na risata
Mi nni vaju 'n paradisu

*Quannu ss'occhi ti taliu
Viru chiddu ca vo fari
Ma ti dicu ca nun vogghiu
Ca m'avissitu a vasari*

'N vasuneddu chi ci fa...

Se terrai ancora il broncio
mi farai proprio seccare;
se davvero mi vuoi bene
quel musone non lo fare.
Stamattina m'ha cantato
che tu fai il maleducato
ti giuro, non è una balla:
il mio amore già traballa.

Una bravata, che farà?
lo ti dico che non va.
Io invece dico "sì"
'amor si fa così.

Come un lampo è il desiderio
quegli occhietti fanno strazio
e ti guardo, ti rimiro
fino al punto che t'abbraccio.

Dove credi di arrivare?
Troppo lunghe, quelle mani!
Bada! Cerca di placare
quei bollori troppo strani!

un abbraccio che farà?

O che bocca zuccherosa,
al tuo bacio resto appeso;
solo con un tuo sorriso
volo dritto in paradiso.

Quando guardo nei tuoi occhi
vedo quello che vuoi farmi
ma ti dico: non ti salti
per la mente di baciarmi!

Un bacetto, che farà?

If you'll sulk
you will really bore me
if you really love me
don't be sulky

The morning sang me
you've been ill-bred
I swear you, it's not a lie
My love is just tottering

It's only a show off, what does it matter
I say to you, it doesn't work
I say yes, instead
This is the way to make love

Desire is like a flash
those little eyes are heart-rending
I look at you, I gaze you
till I can't help hugging you

Where do you think you can catch up with?
Too advanced those hands!
Look out! You've to appease
Those strange excitement!

It's only a hung, what does it matter?

Oh, what honeyed lips,
I remain hanged up to your kiss
with a smile of yours only
I fly in the Heaven at once

When I look in your eyes
I see what you would to make me
but I'm saying to you: you want to kiss me?
How can a thing like that come to your head!

It's only a little kiss, what does it matter?

Tarantella d'amuri

12. | Cu voli la giustizia

[testo trad. musica C. Muratori] carlo muratori sicily | testi

Un servu tempu fa di chista chiazza
'cussì priava a Cristu e cci dicia:
"Signuri 'u mé patruni mi strapazza,
mi tratta comu 'n cani di la via.
tuttu si pigghia ccu la só manazza
la vita dici chi mancu eni mia.
E chiù mi lagnu e chiù peiu amminazza
ccu ferri mi castia a prigiunia.
undi ju ti preiu chista mala razza,
distruggitila vui Cristu ppi mia.

e Cristu ci rispuse:

"E tu forsi chi hai ciunchi li to' vrazza?
o puru l'hai 'nchiuvati comu a mia?
Cu voli la giustizia si la fazza,
ne' sperì ca autri la fazza ppi tia.
Si tu si omu e nun si testa pazza
metti a prufittu 'sta sintenzia mia
iu nun saria supra a 'sta cruciazza
si avissi fattu quantu dicu a tia.
Cu voli la giustizia si la fazza
ne' sperì ca autri la fazza ppi tia.

Tempo addietro un servo del posto
parlava a Cristo e così gli diceva:
"Signore, il mio padrone mi fa torto,
mi tratta come un cane della strada;
arraffa ogni cosa con le sue mani
per lui neanche la vita m'appartiene"
E più mi lamento e più mi ricatta,
mi forza con catene a schiavitù;
perciò, ti prego, quest'infame razza,
Cristo, fallo per me, distruggila tu.
e cristò gli rispose:
"E tu hai forse braccia monche
oppure crocifisse, come me?
Se sei ancor uomo e non già alienato
alle mie parole poni orecchio
io crocifisso non sarei spirato
se avessi fatto quello che t'ho detto.
Chi vuole giustizia se la compie
non aspetta che si faccia da se.

Many years ago a slave of the place
spoke to Christ and said:
"My Lord, my boss is wrong,
he treats me like a stray dog;
he snatches everything with his hands
he thinks my life belongs not even to me.
The more I complain the more he blackmails
me
obliging me with chain to slavery
can you, oh Christ, destroy him for me?"
Christ answered him:
"have you maybe maimed
or crucified arms, like me?"

If you are still a man and are not so alienated
pay attention to my words
if I'd done what I said to you
the one who justice wants, must carry out by
himself
he doesn't wait it makes by itself".

Cu voli la giustizia

13.1 Li pirati a Palermu

[I. Buttitta – I.Privitera,G.Trovato] carlo muratori sicily | testi

Arrivaru li navi
quantu navi a Palermu
Li pirati sbarcaru
ccu li facci di 'nfernu

S'arrubbaru lu sulì
Arristammu a lu scuru chi scuru
Sicilia Sicilia chianci

Tuttu l'oru a l'aranci
li pirati arrubanu
Li campagni spugghiatu
ccu la negghia lassanu

N'arrubbaru lu sulì.....

A li fimmini nostri
ci scipparu di l'occhi
La lustrura e lu focu
c'addumava li specchi

N'arrubbaru lu sulì.....

Lu culuri a lu mari
n'arrubanu chi dannu
Su mpazzuti li pisci
chi lamentu ca fannu

N'arrubbaru lu sulì.....

Sono giunte le navi,
- quante navi a Palermo!
e i pirati, sbarcati,
- infernali nel viso-
hanno il sole rapito
E' calata la notte -che notte!-
piange, piange la Sicilia.

Alle arance rubano
tutto l'oro i pirati,
ed i campi, spogliati,
lasciano nella nebbia
Ci hanno il sole rapito

Alle nostre fanciulle
han strappato dagli occhi
la luce e le scintille
che infuocavan gli specchi
Ci hanno il sole rubato

Han rubato il colore
al mare, che sfacelo!
ed i pesci, impazziti,
si lamentano al cielo.
Ci hanno il sole rapito

The ships have docked
- how many ships in Palermo!-
and the pirates have disembarked,
-so hellish their faces!-
they have stolen us the sun
The night is falling- what night!-
is crying, Sicily is crying

The pirates steal
the gold of oranges
they leave in the mist
our field, spoiled!
They have stolen us the sun

They've ripped to our girls' eyes
the light and the sparks
that the mirrors inflamed
They have stolen us the sun

They have stolen the colour
to the sea, what ruin!
and the fishes gone mad
are complaining to the sky.
They have stolen us the sun

Li pirati a Palermu

14. | Lu sciccareddu

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Avia 'nu sciccareddu
daveru sapurito
a mia mi lu rubbaru
poviru sceccu miu

chi bedda vuci avia
paria 'nu gran tinuri
sciccareddu di lu me cori
comu iu t'hia a scurda'

e quannu cantava faccia:.....

sciccareddu li me cori
comu iu t'hia a scurda'

Quannu 'nti la so' strata
'na scecca iddu 'ncuntrava
e ccu l'arricchi all'aria
sbuffannu ci cantava
chi bedda vuci avia.....

Quannu muriu me mogghi
chianci senza duluri
ora ca morsi 'u sceccu
chianciu ccu tuttu lu cori
chi bedda vuci avia.....

Avevo un asinello
davvero aggraziato
a me l'hanno rubato,
povero asino mio.

Oh, che voce potente:
sembrava un gran tenore
asinello del mio cuore
come ti scorderò?

E quando cantava faceva

asinello del mio cuore
come ti scorderò?

Quando lungo la strada
incontrava un'asinella
e con le orecchie in aria
le cantava sbuffando

Quando è morta mia moglie
ho pianto per decoro
ora che è morto lui
ho assai più male al cuore.

I had a little donkey
he was very graceful
someone had stolen him,
my poor little donkey.

Oh, what a powerful voice he had:
he sang like a great tenor
my sweetheart little donkey
how can I forget you?
And when he sang, he sang so
my sweetheart little donkey
how can I forget you?

When he met a she-ass
going down the street
with his ears up
he sang to her snorting

When my wife died
I cried for dignity
now he is died
I've much pain in my heart

sciccareddu

15.1 Nun ti lassu

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Nun ti lassu bidduzza nun ti lassu
Pirchi a stu munnu ju sugnu filici
Ora bidduzza dimmillu chi dici
Sidd'è ca m'ami sidd'è ca m'ami sì o no
St'ucchiuzzi niuri ssa ucca rirenti
Sunu lu signu ca m'ami e m'aduri
Mi incatinasti bidduzza stu cori
Ppi scatinallu cci voi sulu sulu tu

O mia delizia mai non ti lascierò
perché così che mi sento allegro
ed ora, amore, dimmi se è vero:
che mi ami, che mi ami, sì o no.
Questi occhi neri, sulle labbra un sorriso:
ecco la prova che m'ami e m'adori
e sotto chiave il mio amore hai preso
e quella chiave ce l'hai tu nel cuore.

Oh, my delight I'll never jilt you
because I feel so cheerful
and now, my love, tell me it's true:
you love me, you love me, don't you?
This dark eyes, on your lips a smile:
that's the proof you love me, you adore me
you've kept my love under lock and key
and you preserve that key in your heart

Nun ti lassu

16. | 'Ntintiri 'ntontari

[Capuana - Cali]

carlo muratori sicily | testi

M'hiau accattu 'nu 'ncannalaruni
'Ntintiri 'ntontari vogghiu sunari
Beddi c'aviti lu pettu di ciuri
Fora nisciti viniti a balla'
Fazzu lu pattu ccu centu pirsuni
'Vinti vasuni ccu voli abballa'
Tutti li brutti li mettu n'agnuni
A tutti li beddi li vogghiu vasa'.

Accattari vurrìa 'na virrinedda
di notti la to' porta spirtusari
ppi vidiri figghia mia quantu si bedda
quannu ti spogli prima di curcari.
Ma prima ca nun fussi tantu bedda
ca l'occhi nun m' avissitu a 'nurbari
lassa la porta misa a spaccazzedda
ca ad occhi chiusi ti vegnu a truvari.

Comu putiti dormiri sulidda
Ca di li surci v'aviti a scantari
Sacciu ca siti tantu scantulina
Ca l'ombra stissa vi fa paura
Ma si vinissi sira tarduliddu
E la matina vi vo' ruspiggjari
Ca se lu lettu vostru è strittiliddu
Cca c'è lu pettu miu pp'arripusari.

Ho comperato uno scacciapensieri
Ntintiri 'ntontiri voglio suonare
Belle che il petto avete di fiori,
uscite fuori, venite a ballare
Un patto faccio con più di cento
Do venti baci a chi vuole ballare,
tutte le brutte le metto in un canto,
tutte le belle le voglio baciare.

Vorrei comprare un succhiello
Sulla tua porta fare un occhiello
E quanto sei bella riuscire a spiare
Quando ti spogli e ti metti a dormire
E se non sei bella come una musa
Che gli occhi rischio di accecare
Lascia la porta appena socchiusa
E ad occhi chiusi ti vengo a trovare.

Ma come puoi da sola dormire
Anche i topolini dovresti temere
Io che sei tanto timorosa
Che l'ombra stessa ti fa trasalire.
Ma se venissi tardi la sera
E alla mattina ti vuoi risvegliare
Se il tuo letto è molto stretto
Per riposare ecco il mio petto.

I've bought a Jew's harp
Ntintiri 'ntontiri I want to play
Pretty girls with a blossoming breast
come out, come and dance
I conclude an agreement with more than an
hundred
I give twenty kisses anyone who wants to dance
I put all the ugly girls in a corner,
I want to kiss all the pretty ones.

I would buy a gimlet
On your door an eyelet make
And how beautiful you are I want to spy
When you undress and go to bed
And if you're not pretty like a Muse
And my eyes run the risk of blinding
Let your door half-closed
And I come to you with closed eyes.

How can you sleep alone
You should fear also the smallest mouse
You are so timorous
Even your own shadow makes you start.
If I come late in the night
And in the morning you will wake up
If your bed is too narrow
I give you my chest to lie down.

'Ntintiri 'ntontari

17. | E vui durmiti ancora

[Cali - Formisano]

carlo muratori sicily | testi

Lu sulì e' già' spuntatu di lu mari
e vui bidduzza mia durmiti ancora.
L' acceddi sunu stanchi di cantari
e affriddateddi aspettanu cca fora.
Supra li barcunredda su' pusati
e aspettanu quann' e' ca v' affacciati.

lassati stari, nun durmiti chiui
ca ansemi ad iddi dintra sta vanedda
cci sugnu puru iu,ca aspettu a vui
ppi vidiri ssa facci accussi bedda,
passu cca fora tutti li nuttati
e aspettu sulu quannu v' affacciati.

Li ciuri senza 'i vui nun ponnu stari
su tutti ccu li testi a pinnuluni
Ognunu d' iddi nun voli sbucciari
se prima nun si rapì 'stu barcuni
Dintra li buttuneddi su' ammucciati
e aspettanu quann' e' ca v' affacciati.

lassati stari.....

Già è sorto il sole dal mare
e tu, dolcezza mia, ancora a sognare
gli uccelli di cantare son sfiniti
e aspettano qui fuori intrizziti
Sono posati sopra i tuoi terrazzi
e aspettano quand'è che tu t'affacci.

Lascia stare più non dormire
che con loro in questo vicolo
ci sono pure io che t'aspetto
per vedere il tuo viso così in fiore
interi notti qui davanti passo sveglio
per poter contemplare il tuo risveglio

I fiori senza te non san che fare
stanno tutti con la testa penzoloni
nessuno si decide a germogliare
se prima non si apre il tuo balcone.
restano rintanati nei boccioli
e aspettano che tu venga fuori

Lascia stare più non dormire
che con loro in questo vicolo
ci sono pure io che t'aspetto
per vedere il tuo viso così in fiore
passo qui davanti notti intere
solo per poterti contemplare.

The sun is rising from the sea
and you, my sweet-heart are still dreaming
the birds are worn out singing
waiting you out numbed
They are on your balconies
waiting you appear out

Don't worry, stop sleeping
'cause I'm here in this alley too
waiting for you
I spend whole nights here awake
in order to contemplate your awakening

The flowers without you are so useless
they all remain with the dangling head
stay hide in their buds
waiting for you out

Don't worry, stop sleeping
'cause I'm here in this alley too
waiting for you
I spend whole nights here awake
in order to contemplate your awakening.

E vui durmiti ancora

18.1 Vitti 'na crozza

[F. Licausi]

carlo muratori sicily | testi

Vitti 'na crozza supra a 'nu cannone
fui curiusu e ci vosi spiari
idda m'arrispanniu ccu gran duluri
murivi senza 'n toccu di campani .

Si nni jeru si nni jeru li me anni
si nni jeru si nni jeru nun sacciu unni
ora ca su' arrivatu a uttant' anni
chiamu la vita e morti m'arrispanni.

Cunzatimi ccu ciuri lu me lettu
pirchi a la fini già sugnu arridduttu
vinni lu tempu di lu me rizzettu
lassu 'stu beddu munnu e lassu tuttu.

Ho visto un teschio su un cannone
Una domanda, curioso, gli ho rivolto:
lui m'ha risposto, con disperazione:
"non una campana per me, dissepolto"

Sono volati via tutti i miei anni
Sono volati via e non so dove;
ora sono arrivato ad ottant'anni
e vita chiamo e morte mi risponde.

Spargete tanti fiori sul mio letto
al lumicino ormai sono arrivato;
è giunto il tempo della sepoltura,
lascio questo mondo, lascio tutto.

I saw a skull on a gun
I was so curious I asked him:
he answered me desperately:
"neither a bell for me, nor a grave"

All my best years flew away
They flew away but I don't know where;
now I'm in my eighties
I ask for life but only death will answer me.

Someone strews flowers on my bed
this is the end of the line,
the time of my burial has come;
I leave this world, I leave everything.

Vitti 'na crozza

19. | A lu mircatu

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'n
puddicinu
Ci cci ri cci fa 'u puddicinu
E 'u puddicinu fa ci cci ri cci quannu lu
chiamu nun voli vini. (bis)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'na jaddina
Ca cca ra cca fa la jaddina
Ci cci ri cci fa 'u puddicinu
E 'u puddicinu fa ci cci ri cci quannu lu
chiamu nun voli vini. (bis)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari nu
jadduzzu
Cu ccu ru ccu fa lu jadduzzu (ecc.)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'n
purcidduzzu
Gru gru fa 'u purcidduzzu (ecc.)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'na chitarra
Arra arra fa 'a chitarra (ecc.)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'na
trummetta
Etta etta fa 'a trummetta (ecc.)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari 'n
tammureddu
Eddu eddu 'u tammureddu (ecc.)

Haju jutu a lu mircatu a 'cattari
'n'acidduzzu
Fiu fiu fiu fa l'acidduzzu (ecc.)

Sono stato al mercato, ho comprato un
pulcino
ci cci ri cci canta il pulcino
Ed il pulcino fa ci cci ri cci e quando lo
chiamo non vuole venir
Ed il pulcino fa ci cci ri cci e quando lo
chiamo non vuole venir

Sono stato al mercato, ho comprato una
gallina
Ca cca ra cca canta la gallina

I was to the market, I bought a chick
ci cci ri cci the chick sings
And ci cci ri cci sings the chick and when I call
him
he doesn't want to come
And ci cci ri cci sings the chick and when I call
him
he doesn't want to come

A lu mircatu

20. | Vinni a cantari

[tradizionale]

carlo muratori sicily | testi

siciliano

Vinni a cantari 'nni 'stu gran curtigghiu
bedda pp' amari a vui quantu
travagghiu.

E 'npettu portu 'na rama di gigghiu
la vesti viridi di lu primu tagghiu.

Ju sugnu lu jarofalu virmigghiu
la rosa siti vui si nun mi sbagghiu.

E quannu a menzannotti m' arribbigghiu
pensu a li to' biddizzi moru e
squagghiu.

italiano

Nel tuo cortile vengo a cantare
Ma che fatica, poterti amare.

Porto nel petto un ramo di giglio,
il verde cuore del primo taglio.

Io sono il garofano vermiglio

E tu la rosa, se non mi sbaglio.

Quando mi risveglio a notte fonda

Penso alla tua grazia, muoio e mi struggo.

inglese

I come and sing in your courtyard
But what an effort to love you.

I bring in my chest the twig of a lily,
the green heart of the first cut.

I'm the vermilion carnation

And you're the rose, if I'm right.

When I wake up in the depth of night

I think of your grace, I die and I wear myself
out.

Vinni
a Cantari

21. | E a la vò

[trad. elaborazione di C. Muratori]

carlo muratori sicily | testi

E a la vò durmiti durmiti
ca lu patruzzu vinciu la liti.

Vinciu la liti di li dinari
e munachedda vi voli fari.

E a la vò e a la vò e a la vò e a la vò.

E munachedda di Santa Zita
la tunachedda fatta di sita.

E a la vò e a la vò e a la vò e a la vò.

E a la vo' dormi dormi
che papà tuo ha vinto la causa
ha vinto la causa ed ha i denari
e suorina ti vuol fare.

E a la vo' e a la vo' e a la vo' e a la vo'
E suorina di santa Zita
con la tonaca di seta

E a la vo'* sleep now baby
'cause your daddy has won the suit
he has won the suit and now has money
and he wants you become a nun.
E a la vo' e a la vo' e a la vo' e a la vo'
A nun of Saint Zita
with the silk habit

* it's a lullaby

E a la vò